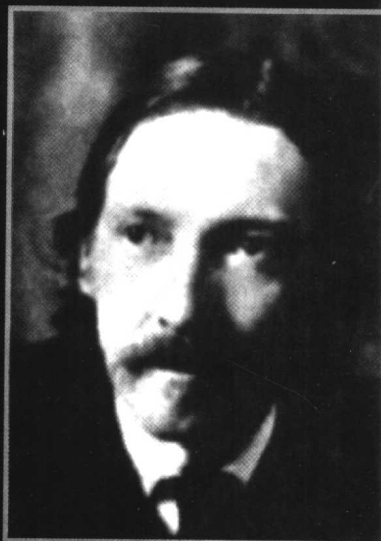


英 汉 对 照 · 世 界 著 名 作 家 作 品 导 读 丛 书

Robert Louis Stevenson

丛书主编\李华田

罗伯特·斯蒂文森作品导读



刘心莲 喻燕静 主编

我把这几口皮箱
一个个搬到顶层的阁楼
上，把阁楼的门上了锁。
我回到自己的房间去拿
钥匙，当我再回到阁楼
上时，惊喜地发现有两
只皮箱可以打开，其中
一只行李箱里面有一个
鲨鱼皮的信盒，我用刀
子割开，此人的秘密就
这样完全落到了我的手
上。



全国优秀出版社
武汉大学出版社

英汉对照·世界著名作家作品导读丛书

Robert Louis Stevenson

丛书主编\李华田

——
**罗伯
特·
斯
蒂
文
森
作
品
导
读**



刘心莲 喻燕静 主编

■■■■■■■■■■

我把这几口皮箱
一个个搬到顶层的阁楼
上，把阁楼的门上了锁。
我回到自己的房间去拿
钥匙，当我再回到阁楼
上时，惊喜地发现有两
只皮箱可以打开，其中
一只行李箱里面有一个
鲨鱼皮的信箱，我用刀
子割开，此人的秘密就
这样完全落到了我的手



全国优秀出版社
武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

罗伯特·斯蒂文森作品导读/刘心莲,喻燕静主编. —武汉: 武汉大学出版社, 2003. 7

英汉对照·世界著名作家作品导读丛书/李华田主编

ISBN 7-307-03906-0

I. 罗… II. ①刘… ②喻… III. 英语—对照读物
文学—英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 013827 号

责任编辑: 谢群英 责任校对: 黄添生 版式设计: 支 笛

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: wdp4@whu.edu.cn 网址: www.wdp.whu.edu.cn) -

印刷: 湖北省孝感日报社印刷厂

开本: 850×1168 1/32 印张: 11 字数: 263 千字

版次: 2003 年 7 月第 1 版 2003 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 7-307-03906-0/H·290 定价: 13.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购买我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

序

序

在党的十六大精神的指引下，中国人民更加意气风发，正在大刀阔斧地建设有中国特色的社会主义物质文明、精神文明和政治文明，全面建设小康社会。为了更好地适应祖国日新月异的新形势，也为了迎接 21 世纪的巨大机遇和严峻挑战，更好地面向世界，走向世界，我国莘莘学子正孜孜不倦地耕耘在人类的文化田园中，如饥似渴地求索于知识的海洋里。为了满足广大青少年朋友对英美语言文学知识的渴望，让他们更好地学习英语语言，了解英美文学，认识英美文化，于轻松的阅读中拾取知识的珍宝，在休闲的学习中攀登科学的高峰，我受武汉大学出版社的委托，在武汉、上海、浙江和广州等地十余所高校中组织了一批专门从事英美文学教学和研究的外语老师和博士生编写了这套丛书，名曰《英汉对照·世界著名作家作品导读丛书》。在二十余位同仁的共同努力下，我们计划的八个分册已如期完成。这八个分册分别是①《华盛顿·欧文作品导读》，②《纳撒尼尔·霍桑作品导读》，③《欧·亨利作品导读》，④《杰克·伦敦作品导读》，⑤《弗兰西斯·培根作品导读》，⑥《罗伯特·斯蒂文森作品导读》，⑦《奥斯卡·王尔德作品导读》，⑧《戴维·劳伦斯作品导读》。

在本丛书的编写过程中，我们主要在以下八个方面做了努力：

1. 可读性 如果原文太难，读者就会失去信心；如果原文太易，读者又会一无所获。本丛书的读者对象是广大的大中专学生、外语教师和中等水平的英语爱好者。考虑到这样的读者层

面，我们尽量选编那些难度适中的英语文学作品，使我们的书籍具有一定的可读性，从而不负读者厚望。

2. 知识性 本丛书所选作品包括美英两国八位文学大师的短篇小说、中篇小说（节选）、戏剧（片断）、报告文学、历史传记、诗歌、儿童诗、散文、游记、评论等，可谓内容丰富，题材广泛，分别比较全面地反映了这八位作家的创作思想和写作特点。通过阅读，读者不仅可以在学习英语语言的同时了解英美文学，还能够从一个侧面理解美国人为什么是美国人，英国人为什么是英国人，认识美英民族及其社会文化，熟悉其历史背景、政治演变、经济发展、社会习俗、人文心理和价值观念，认识这些国家的人们所遵循的一些道德准则，从而把语言文学的学习和社会文化的理解合二为一，达到事半功倍的效果。

3. 趣味性 为了能够帮助广大读者达到玩学习的目的，圆满完成我们编写该丛书的目标，我们在选编原文时尽量注意了内容的趣味性。所选作品，形式多样，风格各异。有的饱含哲理，严肃庄重；有的尖锐深刻，令人叹息；有的情感丰富，叫人缠绵；有的诙谐幽默，滑稽风趣。读起来妙趣横生，或发人深思，或催人泪下，或令人捧腹。相信广大读者定能从中获得无穷的乐趣。

4. 丰富性 为了照顾到广大读者的不同兴趣和要求，我们在这里选编了八位作家的作品。这八位作家生活时代不尽相同，作品风格各有千秋，表现体裁也迥然各异，主题内容更是千差万别。这些作品中有许多人们熟知的经典名篇，更包括了一些鲜为人知的佳作精品。

序

5. 代表性 英美文学纷繁庞杂，各类作品的风格各有千秋。面对那么多的文学巨匠，每位大师又有那么多的优秀作品，我们不得不忍痛割爱，只确定了中国读者比较熟悉的八位作家作为代表，对每位作家的作品又进行反复筛选，尽量只选收那些具有代

表性、对英美文学和文化影响深远的部分，让读者通过少量的阅读就可以通观全貌，真正做到既见树木，又见森林。

6. 画龙点睛 为了能帮助广大读者更好地理解原文，欣赏佳作，我们在所选编的每一篇作品的前面均加上了一篇 1500~2500 字的“导读”，介绍了所选作品的写作背景、主要内容、相关情况，并对该作品进行科学的评价和分析。特别是每个分册的前面均有一个代前言，名曰“走进×××”，全面反映作家的生平和创作风貌，其内容包括作家的音译名、特色界定、个人成长道路（包括社会环境、家庭环境和婚姻状况的影响）、文学创作发展道路和作品风格特色（必要时还做了分阶段说明）、主要作品及其出版时间和主要内容等。

7. 难点注解 主要解释英语原文中的语言难点并介绍相关的文化背景。通过注释，变异析疑，既增强了本丛书的趣味性和知识性，又能帮助读者更好地理解原文。

8. 文学翻译 为了帮助读者更好地理解作品的丰富的主题内容和深刻的思想意义，我们把全书都采用英汉对照的形式，并在每段英语原文和中文译文前用数字做了标号。为了努力恪守信、达、雅的翻译标准，我们对所选的文学作品均提供了相应的参考译文。这样，英语专业的读者可以只看原文，品尝纯正的英语风味；非英语专业的读者借助译文，也同样可以含英嚼华，升堂入室，陶醉于八位大师所创造的真、善、美的世界里。

英美文学是人类文明成果的重要组成部分，其艺术成就和思想价值为世人瞩目。在中华民族前进的征途上，英美文学的星辰从不同的侧面和高度为我们送来思想的光芒。为了能够让广大读者与英美文学巨匠进行心灵的对话与情感的交流，我们经过两年多的不懈努力，广大读者期待已久的这套丛书才如期与大家见面了。她倾注了我们火热的激情和辛勤的汗水。如果广大读者能从

中受到文学熏陶和思想启迪，陶冶情操，开阔视野，培养心智，理解人生，那将是对我们最大的安慰。

李华田

2002 年深秋于武汉

走近罗伯特·斯蒂文森

1894年12月3日傍晚，太平洋一座小岛上的大房子，英国浪漫派作家罗伯特·路易斯·斯蒂文森（Robert Louis Stevenson，1850~1894）站在走廊上兴致勃勃地与妻子说话时突然倒下，离开了人世。

他的英年早逝让人扼腕叹息，措手不及，因为就在一刻前他还在写作，但一切又在人们的意料之中。这位伟大的作家在人间只停留了44年，然而他一生中的大部分时间都在与疾病作着顽强的斗争。童年时代起，体质就很弱，严重的肺结核和上呼吸道疾病一直威胁着他的生命，但是死神不但没有消磨他的意志，反而使他更忘我地投入写作中，开始与生命赛跑，正如他在去世前一年写给小说家乔治·梅尔迪斯的信中所说的：

十四年来，我从未有过真正健康的一天；每天我都在疾病中醒来，在疲劳中上床；我不屈不挠地做我的工作：在床上写，床下也写；咯血时写，呕吐时也写；咳嗽得撕心裂肺时写；甚至在头晕目眩时也写；这么长时间以来，我似乎打赢了这场战争，也恢复了我的名誉……但是这场战争还将继续，不管好坏，是小事；就让它这样打下去，我是生来要参加这比赛的……

的确，健康原因改变了斯蒂文森的人生轨迹，但他的一生却并未因此而黯淡下去。相反，在与疾病的抗争中，他的生命折射出更耀眼的光芒。

1850年11月13日，斯蒂文森出生在苏格兰一个家境富裕

的家庭。他的父亲托马斯是一个灯塔工程师，母亲玛琪是一位美丽动人、性格恬静的家庭妇女。他们为斯蒂文森创造了良好的家庭环境，将所有的爱倾注在这位独子上。在刚出生的前两年，他的健康状况还差强人意，但在他 29 个月的时候便开始了他被疾病侵扰的历史，喉炎、发烧、肺炎使他童年的大部分时间不得不在床上度过，也使他无法向其他孩子一样拥有在户外奔跑、打闹的快乐童年。“我是家中的独子，既聪明又多病。对童年我有三个深刻的印象：生病时的痛苦、休养时的欢乐和夜晚一个人躺在床上时脑子不正常的活动。”这种“不正常的活动”是指他不由自主地做梦和幻想各种各样的奇遇。

6 岁时，斯蒂文森开始了他的正式教育，也许由于经常地生病，也许是因为他父亲对学校教育的反对，斯蒂文森几乎没有受过正规教育。7 岁时他学会了阅读，从此书本为他打开了一片新的天空。16 岁时他进入爱丁堡大学学习。父亲本想将家族的灯塔事业交给他，于是带着他四处环游和考察，但是旅行没有使他对工程师事业产生丝毫兴趣，反而激发了他当作家的想像力。同时他也开始了更为广泛的阅读，兰姆、华滋华斯、笛福、霍桑、蒙田、惠特曼、莎士比亚、司各特都是他喜欢的对象。1866 年开始，斯蒂文森陆续在杂志、报刊上发表文章。在他所处的维多利亚时代，文人的境遇并不令人乐观，因此他的选择遭到了来自父亲的激烈反对，但是最终斯蒂文森获得了胜利，坚定地走上了文学的道路。

1876 年他遇到了日后成为他终身伴侣、比他大 16 岁的范妮。由于范妮是一位与丈夫感情不和的有夫之妇，所以他们直到 1880 年范妮离婚后才结合。年龄的悬殊和范妮过去的婚姻似乎并没有给他们的爱情造成不和谐，因为斯蒂文森一直在母亲和保姆的照料下生活，年长的范妮也许更适合他。

1873 年，斯蒂文森来到伦敦，但是伦敦那阴冷潮湿的天气

显然不利于他的健康。在医生的建议下，他离开英国，来到法国。事实上，在他的一生中，甚至可以说他成年后的大部分时光都在旅行和游历，世界上的许多地方都留下他的足迹。虽然这一切的动机只是为了寻找一个更适合他健康的处所，但是，不可否认，正是这不断的旅行丰富了他的阅历、开阔了他的视野，才使他能写出那样充满想象力的小说、游记等大量作品。1874年，斯蒂文森写的《惠特曼、雨果、诺克斯》，《井然有序的南方》（发表在《麦克米兰杂志》上）开始受到好评。由于长期居住在法国，法国文学引起了他的浓厚的兴趣。这一时期的他开始以维侬、雨果、波德莱尔等法国作家作为他写作的素材。随着写作经验的不断积累，斯蒂文森吸收各民族、各国文学的精髓，形成了创新的风格。对于他而言，没有常规就是规则，永远寻找新的视角成为他追求的目标。

虽然斯蒂文森身体羸弱，但并没有失去那颗渴望冒险、寻求刺激的心。1876年，他与好友辛普森架着小船在法国、比利时的河流中航行，一直到达了布鲁塞尔。根据这一次探险的经历，斯蒂文森写了他的第一本书，于1878年出版。由于情节平淡、景色无奇，因而反映平平，只发行了750本。1878年他在好友亨雷创办的《伦敦》杂志上发表了他的第一部令人信服的中篇小说《自杀俱乐部》，构成了他日后《新天方夜谭》的一部分。在这部小说中，他初步发展了他与众不同的风格。此后他又写了《塞文山骑驴旅行记》（1879）和他自认为最满意的短篇小说《沙地上的楼房》等，开始受到评论界的好评。像任何伟大的作家一样，要确立自己的风格总是需要很长的时间。也许我们可以将斯蒂文森1881年以前的作品看做是他成名成家的必经阶段，虽然这一阶段的作品不少，但是体裁庞杂，有论文、散文、评论以及游记、小说等，风格、技巧也有待完善。但这番磨练为他以后的创作奠定了坚实的基础，使他迈上了辉煌的成功之路。

1880年，斯蒂文森与范妮这对历经艰辛的有情人终成眷属了。斯蒂文森与继子洛依德非常投缘，为了写一本适合男孩子看的书，斯蒂文森创作了《金银岛》，谁料到出版后受到了读者的热情赞扬，成了他流传最广的一部作品。斯蒂文森十分感激这本书给他带来的荣誉，同时他也意识到，在经历了长期艺术上的准备后，《金银岛》的成功是必然的，因为此时的他不论在艺术形式上、语言表述上、结构安排上都已具有相当的能力，而更重要的是他终于找到了他最擅长的主题，那就是惊心动魄的情节，高潮跌出的故事。其实这并不奇怪，虽然斯蒂文森性格内向、拘谨、害羞，但这并不意味着他内心世界的贫乏。相反，正是由于缺乏与他人的交流，使得他的想象力得到惊人的发展。在平静、虚弱的外表下构思着一个又一个性格鲜明的人物，一个又一个摄人心魄的悬念和一个又一个曲折的故事。此后他所创作的作品大都具有这样的特点。

与斯蒂文森极度丰富的想像力相对照的是他作品中对历史同样真实的再现。《诱拐》(1886)与《巴兰特雷公子》(1889)都是熔历史小说与惊险小说于一炉的作品，也都以苏格兰斯图亚特王朝的复辟活动为背景，反映的是这一历史事件对个人命运的深远影响。而他于1888年创作的《黑箭》则直接再现了15世纪苏格兰贵族争夺王位的玫瑰战争中的一个片断，历史与惊险同样吸引读者。从斯蒂文森历史小说的创作中我们不仅可以看出英国历史小说家沃尔特·司各特对他的影响，更可以看出他对苏格兰历史的关注和对祖国人民的热爱。历史上的苏格兰由于受到英格兰统治阶级剥削而反对英格兰的统治，特别是高地人民的反感最深。出生于爱丁堡的斯蒂文森对这段历史铭记在心，也用自己的笔记录下这段历史。同时他也用大量的笔墨描写了苏格兰的风土人情，美丽的自然风光和勤劳善良的人民。在他看来：“在世界上没有比身为苏格兰人更令人高兴的了，因此你必须为此在许多

方面付出代价……但是在这里生活更温暖、亲近；炉火燃烧得更红艳；家里的灯在雨天显得更亮；而诗歌和音乐的名字也更紧地抓住我们的心灵。”斯蒂文森正是怀着对苏格兰和苏格兰人民如此深切的爱才将这种爱倾注在自己的作品中。

1886年斯蒂文森又创作了一部风格迥异的作品，即《化身博士》，是一部科幻小说。这部小说的原名叫《杰基尔医生与海德先生》，也许读者能够猜到，其实杰基尔医生与海德医生是一个人，平日里善良、受人尊敬的杰基尔医生吃了一种药就会变为无恶不作、丑陋可憎的海德先生。此书发表后不久，就被翻译成了多种语言在各国流传开来，为斯蒂文森赢得了巨大荣誉。人们争相讨论、引用，它甚至无数次出现在牧师的布道中；它的书名很快就成了格言。在英国，6个月之内卖出了4万册；而在20世纪末，美国已售出了25万册。其实《化身博士》的成功之处在于它揭示出了人性的双重性，正如书评家所言：“这个故事真正打动人的地方并不在于它揭示了一个人可以化为两个人；而在于它揭示出两个人其实是一个人。”的确，古往今来，人类不断地在与自己内心的那个“他我”作着痛苦的斗争。善与恶、灵与肉不正是人类永恒的主题吗？而斯蒂文森正是用自己超人的想像力虚构了这个故事才引起无数人的共鸣，我们不得不承认斯蒂文森的伟大、睿智和作为文学家的天赋。

斯蒂文森的创作形式是多样的，不仅有小说、散文、政论文，还有诗歌。1882年，他开始写作他的诗歌集《儿童诗乐园》。在他的一生中，他特别钟情于孩子。在《金银岛》中他就以孩子的视角来描写，以孩子的口吻来说话，那样自然而散发着孩童情趣。令人想不到的是，创作《儿童诗园》时他的生命却经受着严重的考验，看不见东西也说不出话，右手捂着出血的伤口，左手写下这样的诗句：

在群星闪耀的广阔天空下

为我挖一个坟墓让我躺下吧！

我生来快乐死也快乐

长眠在此是我所愿

请在墓碑上刻下这么几行

他长眠在他想望已久的地方

水手回到家，从大海上，

猎人也已归家，从高山上。

在纵览斯蒂文森的创作后，我们不难看出，他在文学创作上是一个浪漫主义者。在他所处的时代，欧洲批判现实主义的高潮已经过去，而浪漫主义则有向唯美主义和象征主义转化的趋势。在这种情况下，斯蒂文森仍然坚持着他的浪漫主义文学观。正如我们在前面所说的，斯蒂文森性格的孤独内向与思想的大胆活跃形成了鲜明的对比；家庭环境的优越使他缺乏对社会底层人民生活的了解；这也使得他能够沉浸在自己虚幻的世界中，并将这个虚幻的世界用文学形象表现出来，因此他的作品中自然缺少了对现实的关注。有些学者以此为标准对他提出批评，但是关于虚构与现实的关系，斯蒂文森是有自己的观点的，他说，“生活是畸形的、漫无边际的、乱七八糟的、支离破碎的、锋利的；相形之下，艺术创作是简洁的、有范围的、本身是完备的、合乎情理的、流畅的和经过修整的。”（周永启译）在他看来，生活必须经过艺术的表现才得以升华。至于为什么偏爱虚构，他解释道：“人们的真正生活是他们心甘情愿过的，完全存在于幻想的领域。牧师，在他空闲的时间里，也许在幻想取得战争的胜利，农民在幻想驾驶船舶，银行家在幻想在艺术上获得成功。”他就这样活在自己幻想的世界里，难怪他的传记作家伊安·贝尔将其传记题目定为《放逐的梦》。也有人曾经批评斯蒂文森的作品忽视了文学的道德教育作用，但我们不能否认的是他的作品为人们带来了

艺术享受。如果将这一切标准强加在斯蒂文森的作品之上，就会使我们对他的评判有失公允。

在英国文学史上，甚至在世界文学史上，斯蒂文森都是一位重要的作家。他的作品至今还影响着世界各地的人们。我国读者对他的了解可以追溯到19世纪初，1904年商务印书馆曾出版佚名译的《金银岛》，现在他的主要作品也已译成中文。但是迄今为止，我国对他的研究却还远远不够。虽然本书是一部普及性作品，但在写作时，作者注意吸收国外斯蒂文森研究的最新成果，力图推进国内的研究，也希望更多的有识之士加入到这一行列中来。

斯蒂文森的作品不仅情节曲折、引人入胜，而且语言自然流畅，特别有助于广大的英语爱好者学习英语语言、了解英美文学、认识英美文化。本书涵盖了斯蒂文森的各种体裁的作品，包括中篇小说、长篇小说、诗歌、散文、游记、评论等。其中部分为节选，并附有导读、注释和参考译文。这些作品集于一书，概括地反映了作者的主要思想、艺术特点和创作成果，让读者在获得艺术享受的同时，对作家极其大致创作活动得到比较全面系统的了解。

本书的读者对象是广大的大中专学生和中等水平的英语爱好者，因此选文难易适中，兼顾了内容的趣味性和语言的优美流畅性，具有相当的可读性。其目的是让广大的读者学习英语语言和英语文化，于轻松的阅读中拾取知识的珍宝。

在本书即将问世之际，首先要感谢本丛书主编华中师范大学外国语学院李华田副教授。在收集整理资料、翻译、撰写导读和注释的过程中，李华田老师所给予的热情指导和大力帮助使我们的确收益匪浅。在翻译过程中，为确保译文的准确性，我们曾认真地学习了前人的译本，得到了不少有益的启示。本书由华中师范大学文学院刘心莲博士和江汉大学外语部喻燕静老师合作

完成。

我们力求收入作家不同时期、不同类型的最具有代表性的作品。但因时间仓促，加上我们鉴赏水平所限，编译过程中自会有所疏漏，难免抱玉遗珠，恳请读者谅解。

编者

2002年12月

目 录

目
录

序	1
走近罗伯特·斯蒂文森	1
Treasure Island 金银岛	1
Kidnapped 诱拐	41
The Black Arrow 黑箭	90
Dr. Jekyll and Mr. Hyde 化身博士	140
The Master of Ballantrae 巴兰特雷公子	182
The Suicide Club 自杀俱乐部	232
Walking Tours 徒步旅行	293
A Child's Garden of Verses 儿童诗园	313
罗伯特·斯蒂文森年表	326
参考书目	334

Treasure Island

金 银 岛

【导 读】

1881年8月的一天,斯蒂文森走进了12岁的继子洛依德的房间。当他看到洛依德正忙着给自己画的地图染上颜色时,这幅地图引起了斯蒂文森的浓厚兴趣,他拿起笔在图上标出了地名,骷髅岛、望远镜山等,还有三个红色的“+”,最后他在图的右上方写下了“金银岛”三个字。在此后的半个月里,斯蒂文森几乎以每天一章的速度完成了《金银岛》。这部小说先是以连载故事的形式发表的,而后又以小说出版,成为斯蒂文森的成名作。故事主要以少年吉姆的口吻来叙述,以惊险的寻宝故事为线索,充满童趣,深受青少年读者的喜爱。作家梅尔迪斯称它为“最好的一部写给孩子的书,也是一本能让人再作一次孩子的书”。

一天,一个叫比尔·彭斯的水手住进了少年吉姆家的旅店。他凶狠可怕,自称为“船长”,还吩咐吉姆留神一个“独腿水手”。几天后,一个名叫“黑狗”的人找上门来,接着又来了一个恶狠狠的瞎子,他和比尔一见面就争吵起来,走时留下了一张神秘的黑牌子。比尔在争斗中突然中风死去。在他的遗物中,吉姆找到了一只用油布裹着的小包。当天晚上,瞎子领着一伙强盗来到旅店,吉姆和母亲躲在外面才幸免于难。原来小包里装着海盗头子弗林特生前埋藏大量赃物的指示图。

当地的乡绅特里劳尼和李普西医生知道这一情况后决定带上吉姆一道乘船出海,寻找埋藏在荒岛上的财宝。船长斯莫莱特对